

RECONSTRUCTING CULTURAL PRODUCTIVITY IN THE REGION OF SOUTH EASTERN EUROPE CONFERENCE

CONFERENCE PROGRAMME
SARAJEVO - DECEMBER 2-4, 1999.

ERICARTS

Dahlmannstr. 26, D - 53113 Bonn
Tel. (+49-228) 2420996/7 * Fax 241318
e-mail: info@ericarts.org

RECONSTRUCTING CULTURAL PRODUCTIVITY IN THE BALKANS

Conference for Reinstating Cultural Co-operation in South-East-Europe
organised by ERICArts and FINN-EKVIT, together with the regional organisers

"Blue Dragon" NGO (Sremski Karlovci)

CULTURELINK (Zagreb)

The Goethe-Institute (Sarajevo)

The Conference is supported by
**the Finnish Ministry of Education and Culture
in the context of the Finnish Presidency of the EU
the Finnish National Commission for UNESCO
the German Ministry of Foreign Affairs
the Austrian Federal Chancellery and
KulturKontakt Austria**

Re-establishing and re-vitalising transborder artistic and cultural ties within the Balkans, between its nations and with other European countries, is not only important for the return of mutual trust between different peoples. It is, as well, a precondition for the moral and economic reconstruction of this Region and for upholding cultural diversity in all parts of Europe. It is therefore imperative to initiate concrete projects which can lead to mutual understanding, tolerance and pluralism. Interregional co-operation among independent practitioners in the arts and media as well as through the culture industries are key to help to fulfil these goals. The Conference is designed to identify suitable projects, to explore possibilities for organising and financing them as well as to facilitate dialogue among the relevant actors, including policy makers and international organisations.

Concrete projects should be initiated in two fields: First, cultural exchange among artists and art institutions from in- and outside of the Balkans and, second, the development of independent culture industries. While problems of artistic and intellectual exchanges have been addressed frequently at other meetings during the last months, the crucial role of the culture industries and media production in the reconstruction process has been largely ignored. As underlined in the Declaration of the EU-Conference in Essen, May 21, 1999, the culture industries (including, book publishing, film, music and AV production, fine art trade etc.) "can reinforce endogenous regional potentials and improve the underlying conditions affecting general economic development"; in other words, they could contribute to a democratic cultural environment in the Balkans.

Sustainable transborder projects will certainly, under the present conditions in the region, need resources, bank guarantees or at least some "seed money". Given the well-known economic and societal dynamics of the culture industries, the new Stability Pact for South Eastern Europe will surely have to consider such projects or programmes in its reconstruction agenda. If, in addition, more specific funds or sponsorship programmes are required, the European Cultural Foundation has, in principle, expressed its willingness to act as an administrative host.

The Programme Committee for the Conference includes: Dubravko Bibanovic (Sarajevo), Danielle Cliche (Bonn), Ritva Mitchell (Helsinki), Dimitrije Vujadinovic (Sremski Karlovci), Andreas Joh. Wiesand (Bonn).

Thursday, DECEMBER 2 1999

18h00 Opening (Hotel "Bosnia", Congress Hall)

Addresses:

- Mustafa Mujezinovi, Mayor of the Canton of Sarajevo
- Pirkko Rainesalo from the Finnish Ministry of Education and Culture in the context of the Finnish EU-Presidency,
- Norbert Riedl from the Austrian Federal Chancellery and
- the German Ambassador in Sarajevo on behalf of the German Ministry of Foreign Affairs

Introduction into the aims and the socio-political frame for the Conference

- Ritva Mitchell (FINN-EKVIT / ERICarts, Helsinki)

19h30 Welcome reception offered by the Goethe Institute Sarajevo (Hotel "Bosnia")

Friday, DECEMBER 3 1999

09h00 First Plenary (Hotel "Bosnia")

Chair: Nada Svob-Djokic (Culturelink, Zagreb)

- *The Cultural Situation in the Balkan Region: Dimitrije Vujadinovic ("The Blue Dragon"-Association, Sremski Karlovci)*
- *Why East-West Cultural Exchanges?* Thomas Wohlfahrt (Literaturwerkstatt Berlin)

10h30 Second Plenary (Hotel "Bosnia" – Congress hall)

New Modes of Creation, New Modes of Co-operation: Presentations of Case Studies, Experimental Programmes and Research Results

Chair: Trevor Davis (KIT, Copenhagen)

- *The new Translation Programme of the Euro-pean Cultural Foundation and Kultur Kontakt – A Model of Culture Funds for the Balkans?:* Annemarie Türk (KulturKontakt, Vienna)
- *Sarajevo Museum of Contemporary Art – An International Project:* Enver Hadziomerspahic (Ars Aevi, Sarajevo/Florence)
- *The MOSAIC Programme and its Potential Role in the Follow-up Process:* Vera Boltho (Council of Europe, Strasbourg)

- *REMONT – new possibilities for transborder co-operation in the visual/multimedia arts*: Uros Djuric (Belgrade, Serbia)

12h45 Introduction of the Workshops

Workshop participants will be asked to:

- Discuss the practical results of transborder co-operation
- Identify concrete problems/barriers for trans-border co-operation and formulate suggestions for how to overcome them
- Produce ideas for future common transborder projects between:
 - 1) South East European partners
 - 2) South-East Europeans partners with other European countries (projects originating in both regions)

13h00 Lunch /Restaurant "Lovac"

14h30 to 17h30 Parallel workshops:

WORKSHOP 1: Hotel "Bosnia", Hall A

The role of the culture industries in regional development and economic, political and social reconstruction in the Balkans

Chair: Ralph Ebert (STADTArt Dortmund)

Rapporteur: Gojko Miskovic (City Council of Sombor)

WORKSHOP 2: The National Theatre, White Hall

The role of performing arts including: theatre, music, festival and other cultural events

Chair: Dubravko Bibanovic (Theatre director, Sarajevo)

Rapporteur: Ferdinand Richard (Aide aux Musiques Innovatrice, Marseille)

WORKSHOP 3: Hotel "Bosnia", Hall B

The role of literature incl. publishing industries, writers, translators, press, libraries, bookshops

Chair: Liisa Steffa (Otava Publishing, Helsinki)

Rapporteur: Darko Hohnjec (Gutenberg/MARITIMA, Novi Sad/Podgorica)

WORKSHOP 4: Gallery "Roman Petrovic"

The role of visual arts including: design, painting, multimedia art, art museums, galleries

Chair:

Rapporteur: Dean Zahtila (Labin Art Express, Labin)

18h00 Third Plenary (Hotel "Bosnia", Congress Hall)

Progress Reports from Workshops

20h00 Dinner (Restaurant "Press Club")

Saturday, DECEMBER 4 1999

09h30 Continuation of the Workshops 1-4

12h30 Lunch

15h00 Fourth Plenary (Hotel "Bosnia" – Congress Hall)

Presentation of Workshop Results by the Rapporteurs

Chair: Dimitrije Vujadinovic (The Blue Dragon - Association, Sremski Karlovci)

16h15 Fifth Plenary (Hotel "Bosnia")

Chair: Ritva Mitchell (FINN-EKVIT / ERICarts)

Conclusions:

- Christopher Gordon (Regional Art Boards, England)
- Milena Sestic-Dragicevic (Faculty of drama art, Belgrade)
- Ibrahim Spahic (International Festival "Sara-jevo Winter", Sarajevo)

Comments on Results and Proposals for Follow-up and Implementation

- Pirkko Rainesalo (Vice President of the Culture Committee of the Council of Europe)
- Stefan Dreyer (Goethe-Institut, Munich)
- Other Comments

17h45 Closing of the meeting

- Andreas Wiesand (ERICArts/ZfKf)

20h00 Dinner (Restaurant "Amerikanac")

RECONSTRUCTING CULTURAL PRODUCTIVITY

Participants List - Sarajevo Conference 2-4 December 1999

No.	Name	Institution	City/Country of Residence	Workshop
1.	Babic, Stasa	Vice-President of Center for Cultural Studies	Belgrade (Serbia)	1
2.	Babic-Milovanovic, Marija	Music producer	Belgrade (Serbia)	2
3.	Banovic, Borislav	Editor in Chief, CID publishing house	Podgorica (Montenegro)	3
4.	Bibanovic, Dubravko	Theatre director	Sarajevo (Federation of Bosnia and Herzegovina)	2
5.	Bibanovic, Zoran	Director of agency "OTAS"	Sarajevo (Federation of BIH)	1
6.	Boltho, Vera	Council of Europe	Strasbourg (France)	N/A
7.	Cliche, Danielle	ERICarts	Bonn (Germany/Canada)	4
8.	Davis, Trevor	Copenhagen International Theatre, Artgenda Network	Kopenhagen (Denmark)	2
9.	Djuric, Uros	Painter, member of REMONT (Indep. Ass. of artists)	Belgrade (Serbia)	4
10.	Dreyer, Stefan	Goethe-Institute	Munich (Germany)	1
11.	Ebert, Ralph	StadtArt	Dortmund (Germany)	1
12.	Enzler, Yanna	Swiss Embassy/Pro Helvetia, Sarajevo	Sarajevo (Federation of BIH)	1
13.	Gordon, Christopher	Regional Arts Board	Hampshire (UK)	1
14.	Hadziomerspahic, Enver	Ars Aevi	Sarajevo/Florence	4
15.	Hamovic, Zoran	Director of Publishing house "Clio"	Belgrade (Serbia)	3
16.	Henrikson, Jan	Head of Regional Development Department	Norrbotten (Sweden)	1
17.	Hoknjec, Darko	Director of book trading company "Gutenberg"	Novi Sad (Vojvodina-Serbia)	3
18.	Hudhri, Bujur	President, ONUFRI publishing house	Tirana (Albania)	3
19.	Imamovic, Zlata	Director of Bosnia Culture Centre	Travnik (Federation of BIH)	1
20.	Juriscic, Marko	Director of book trade company "Markom"	Ljubljana (Slovenia)	3
21.	Kampel, Ivan	Director of publishing house MARITIMA	Podgorica (Montenegro)	3
22.	Karanfilov, Vanco	Editor in chief, publishing house "Tabernakul"	Skopje (FYR Macedonia)	3
23.	Keco, Mensud	Painter, President of Association of Bosnian Painters	Sarajevo (Federation of BIH)	4
24.	Klassen, Saskia	Historisches Museum Aargau/Pro Helvetia Foundation	Lenzburg (Switzerland)	4
25.	Knoll, Hans	Knoll Gallery, Vienna & Budapest	Vienna/Budapest (Austria)	4
26.	Kostic, Zoran	Writers, editor in chief "Srnafest"	Banjaluka (Serbska Republic)	3
27.	Kuusi, Antti	UNESCO	Sarajevo (Federation of BIH)	2
28.	Linden, Suvi	Finnish Minister of Culture	Helsinki (Finland)	1
29.	Maslovaric, Biljana	Institute for Open Society Montenegro	Podgorica (Montenegro)	1
30.	Miskovic, Gojko	City Council of Sombor	Sombor (Serbia)	1
31.	Mitchell, Ritva	FINN-EKVIT / ERICarts	Helsinki (Finland)	2
32.	Moring, Kirsikka	Theatre specialist - Helsingin Sanomat	Helsinki (Finland)	2
33.	Mudova, Rajmonda	Director of ATA – Centre for Contemporary Art	Sofia (Bulgaria)	4
34.	Mustavic, Dino	Director of Theatre festival "MESS"	Sarajevo (Federation of BIH)	2
35.	Naegli, Raphael	Swiss Embassy, Sarajevo	Sarajevo (Federation of BIH)	1
36.	Nagy, Marta	Contemporary art manager	Budapest (Hungary)	4
37.	Nejasmic, Miso	Jesenski & Turk, publishing house	Zagreb (Croatia)	3
38.	Nikcevic, Sanja	President of Croatian Centre of ITI	Zagreb (Croatia)	2
39.	Orel-Sturm, Tanja	Ministry of Foreign Affairs	Ljubljana (Slovenia)	2
40.	Pankov, Zlatko	Director of PANEKS	Skoplje (FYR Macedonia)	4
41.	Paraca, Savo	Mayor of city Cetinje	Cetinje (Montenegro)	1
42.	Popovic, Mijo	Association of Independent Writers, Group 99	Podgorica (Montenegro)	3
43.	Radovic, Danica	Media Specialist	Belgrade (Serbia)	3
44.	Rainesalo, Pirkko	Vice President, Culture Committee, Council of Europe	Helsinki (Finland)	1
45.	Raponja, Robert	Theatre director	Pula (Croatia)	2
46.	Rastas, Perttu	Multimedia producer, Museum of Contemporary Art	Helsinki (Finland)	4
47.	Richard, Ferdinand	Aide aux Musiques Innovatrice	Marseille (France)	2
48.	Riedl, Norbert	Austrian Federal Chancellery	Vienna (Austria)	1
49.	Sahinpasic, Tajib	Director of publishing, book trade company 'Sahinpasic'	Sarajevo (Federation of BIH)	3
50.	Scher, Carmen	Goethe Institute	Sarajevo (Federation of BIH)	1
51.	Schmidt, Fabian	Süd-Ost Institut	München (Germany)	1
52.	Sesic Dragicevic, Milena	Professor at faculty of drama art	Belgrade (Serbia)	2
53.	Simjanovska, Violeta	Art manager	Skopje (FYR Macedonia)	2
54.	Sphaic, Ibrahim	International Festival "Sarajevo Winter"	Sarajevo (Federation of BIH)	1
55.	Steffa, Liisa	Otava Publishing House	Helsinki (Finland)	3
56.	Svob-Djokic, Nada	CULTURELINK/IMO	Zagreb (Croatia)	1
57.	Szabo, György	Artist, Group "Trafo"	Budapest (Hungary)	4
58.	Tadic, Ljilja	Gallery "Zvono"	Belgrade (Serbia)	4
59.	Tangens, Rena	Artist, multimedia networks	Bielefeld (Germany)	4
60.	Taylor, Caitlin	Council of Europe	Strasbourg (France)	N/A
61.	Tiller, Chrissie	Royal National Theatre - education	London (UK)	2
62.	Türk, Anne-Marie	Kultur-Kontakt	Vienna (Austria)	3
63.	Vlazalic, Dejan	Film manager, Director of VANS	Belgrade (Serbia)	2
64.	Vrazivirski, Cvetan	Director of publishing house "Tabernakul"	Skopje (FYR Macedonia)	3
65.	Vujadinovic, Dimitrije	The Blue Dragon	Belgrade/Sremski Karlovci (Serbia)	1

RECONSTRUCTING CULTURAL PRODUCTIVITY

66.	Weckmann, Jan Kenneth	visual artist, Swedish Cultural Foundation	Helsinki (Finland)	4
67.	Wiesand, Andreas	ERICarts / Zentrum für Kulturforschung	Bonn (Germany)	3
68.	Wischenbart, Rüdiger	Frankfurt Book Fair	Frankfurt (Germany)	3
69.	Wohlfahrt, Thomas	Literaturwerkstatt	Berlin (Germany)	3